

# PÁGINAS ILUSTRADAS

AÑO 8.º

REVISTA SEMANAL

No. 283



SAN JOSÉ, COSTA RICA

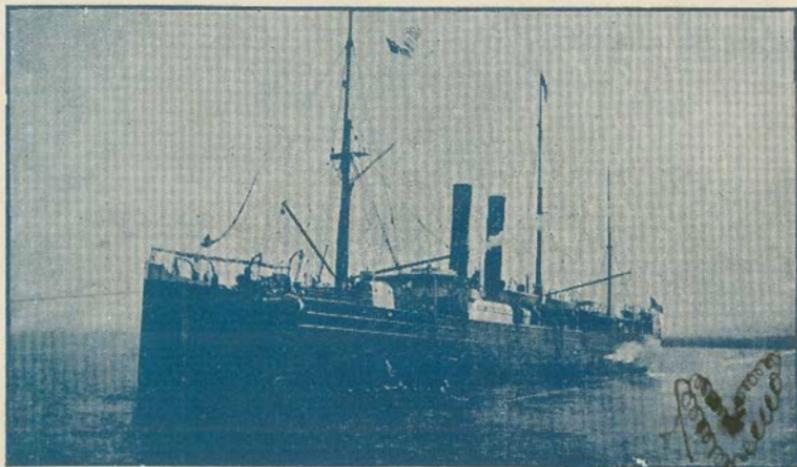
APARTADO 427

TELÉFONO 220

SE EDITA EN LA IMPRENTA DEL COMERCIO

# UNITED FRUIT COMPANY

## LÍNEA DE VAPORES



La United Fruit Co. ofrece á sus favorecedores un servicio sin rival entre Puerto Limón y los puntos que abajo se expresan:

### Vapores Cartago, Parismina y Heredia

de 5000 toneladas cada uno, harán un servicio de cabotaje así:— Salen de Limón (Costa Rica) para Colón (Panamá), todos los miércoles á las 6 p. m., y de Colón para Limón los jueves á las 5 p. m. Estos vapores hacen buenas conexiones con vapores para Kingston (Jamaica) y Santa Marta (Colombia).— Entre Limón y New Orleans, con escala en Pto. Barrios (Guatemala), cada viernes en la noche.

Vapores **Limón, San José y Esparta**, de 3300 toneladas cada uno. Servicio semanal entre Limón y Boston. Salen de Limón los domingos.

Los pasajeros para Colón (Panamá) deben presentarse ante el Cónsul Americano en San José **CINCO** días consecutivos antes de embarcarse, á fin de obtener una constancia de haber permanecido en ese lugar durante dichos **CINCO** días. Además, deben proveerse de un pasaporte de la autoridad respectiva del Gob. de Costa Rica.

Para más informes dirigirse á las oficinas de la United Fruit Company en San José ó Limón y á los Sub-Agentes Sasso & Pirie, San José.

**E. J HITCHCOCK, Administrador**

# PAGINAS ILUSTRADAS

Fundador-Propietario:  
Próspero Calderón

REVISTA SEMANAL

Editor:  
Francisco Calderón

LITERATURA, ARTES, CIENCIAS, VARIEDADES

## LA INMENSA NOCHE

Meditaba Dios en medio de las sombras de la noche cómo iluminar el negro firmamento, meditaba... Cuando de pronto hundió en la tierra su mano omnipotente, extrajo de ella un puñado de diamantes, é inundándolos con el fulgor de su mirada, lanzólos sobre el inmenso espacio, y al punto surgió en el cielo la radiosa claridad de las Estrellas...

Después hundió su misma mano gloriosa en el mar y de él sacó una pálida perla que bañó con una lágrima de su honda tristeza, y arrojándola luego al firmamento, prendió bajo la esplendente luz de las estrellas, el melancólico lucero de la Luna...

RAFAEL ANGEL TROYO



## CUADROS TICOS

## LA MANCHA BRAVA

Para J. García Monge

Un grupo de niños alegres y sanos  
formando alboroto la plaza amotinan,  
se ven los manilas en todas las manos  
y abriendo la boca los chicos se empinan.

Jugando está el corro la tal *Mancha Brava*,  
que es juego difícil, de mucho cuidado,  
según dice Alfredo, quien mucho se alaba  
y alega y discute como un diputado.

El tiene una *mona* labrada de *cacho*,  
que es trompo excelente, la *topa*, la *fiera*,  
pues siempre seguro apuesta el muchacho  
que á la *pasarraya* se lo echa á cualquiera.

A todos los trompos *les saca canela*  
y no hay cuál le aguante ni cinco *servidas*;  
ayer, nada menos, jugando en la escuela  
dos *sapas* enormes dejóse impedidas.

Juanillo, un muchacho que aunque es algo miope  
no tiene en la lengua ni pelos ni pajas,  
sacando un trompillo de *pullón de tope*  
le sale á la arena cortando sus *rajas*.

—«Un *meco* bien puesto y junten la *mona*,  
con sólo un *troqueo* entierro á las *fieras*.»  
Y dice Alfredillo—que se harta una anona:—  
«Es un *tataretas*, un *brinca tranqueras*.»

—Que no es *tataretas*. —*Bailalo y verds*,  
*parece una yegua bailando can can*.  
Juanillo lo baila y Alfredo detrás  
tirando un ladrillo le da de *chafán*.

La risa estruendosa en todos estalla  
y miran á Alfredo como á un semidiós,  
y el trompo parece que sufre y desmaya,  
con su ancha cabeza partida ya en dos.

Cerrando los puños se vuelve el chiquillo  
y grita furioso—haciéndose hombre:—  
—Quién fué el que á mi trompo tiró ese ladrillo?  
Quién es ese *gallo* que no *alza gañote*?

Alfredo es valiente, no puede *alzar pelo*.  
Ya no hay más remedio... y fieros los chicos  
cuadernos y libros arrojan al suelo  
y dándose *ñiques* los hacen *añicos*

GILBERTO GIL

# ALGUNOS EXPERIMENTOS DE ÓPTICA EN MEDIOS LÍQUIDOS

POR GUSTAVO MICHAUD

Traducido del *Scientific American*, del 11 de Marzo de 1911.—Para *Páginas Ilustradas*.

Entre los pocos líquidos que todo el mundo ve diariamente, ó aun entre el mayor número de los que el químico emplea frecuentemente, no hay ninguno que tenga un índice de refracción tan elevado como el sulfuro de carbón. Este hecho puede aprovecharse para hacer algunos experimentos interesantes é instructivos. Un globo pequeño, de vidrio, y un recipiente que tenga la forma de un paralelepípedo, y que sea bastante grande para contener el globo, son los aparatos necesarios. Se llena este último hasta la mitad con sulfuro de carbón. (Este líquido emite constantemente vapores que se encienden á una temperatura muy inferior al rojo; el experimento debe pues hacerse lejos de toda llama ú objeto calentado). Varios arco-iris se perciben entonces y manifiestan el alto poder dispersivo del líquido. Se llena enteramente de agua el pequeño globo. Se seca con un trapo sus paredes exteriores y se le sumerge en el sulfuro de carbón, contenido en el vaso grande. Tiene ahora una apariencia muy distinta. En el aire era un globo de vidrio delgado lleno de agua. En el sulfuro de carbón es un globo de vidrio espeso enteramente vacío.

La causa de la ilusión se halla fácilmente. Una esfera de agua sumergida en el sulfuro de carbón imprime á los rayos luminosos desviaciones comparables á las que sufren al atravesar una esfera de aire sumergida en el agua. En ambos casos el medio esférico de menor refringencia ocupa el centro de un medio muy refringente



Apariencia de un globo vacío colocado en un vaso cúbico lleno de sulfuro de carbón

te limitado al exterior por superficies planas y paralelas.

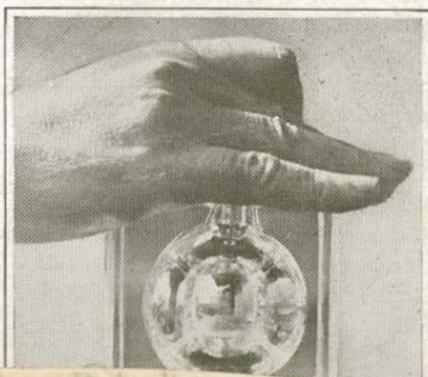
Se vacía el vaso grande y, en lugar del sulfuro de carbón que contenía, se le llena hasta la mitad del petróleo ordinario empleado para el alumbrado. En este líquido se sumerge una varilla de vidrio maciza, limpia é incolora. Detrás del vaso se dispone verticalmente una hoja de papel blanco. Luego se agrega, al petróleo, sulfuro de carbón por cantidades pequeñas. Se mezcla después de cada adición y se examina la varilla de vidrio, la cual, al principio, se ve claramente sobre el fondo blanco del papel. Cada adición de sulfuro de carbón hace más difícil percibirla. Al fin llega un momento en que apenas pue-

## ALGUNOS EXPERIMENTOS DE ÓPTICA EN MEDIOS LÍQUIDOS

POR GUSTAVO MICHAUD

Traducido del *Scientific American*, del 11 de Marzo de 1911.—Para *Páginas Ilustradas*.

Entre los pocos líquidos que todo el mundo ve diariamente, ó aun entre el mayor número de los que el químico emplea frecuentemente, no hay ninguno que tenga un índice de refracción tan elevado como el sulfuro de carbón. Este hecho puede aprovecharse para hacer algunos experimentos interesantes é instructivos. Un globo pequeño, de vidrio, y un recipiente que tenga la forma de un paralelepípedo, y que sea bastante grande para contener el globo, son los aparatos necesarios. Se



Corazón, ¿qué te pasa? ... Cada día  
que transcurre, contemplo con espanto  
que se agotan las fuentes de tu encanto  
y hasta el raudal de pasión se enfria.

Ni te mueve el amor, ni tu energia  
se despierta á los golpes del quebranto;  
es que has gozado y padecido tanto,  
que ya el placer, como el dolor, te hastia.

Nada te inquieta y nada te conmueve.  
Y despreciando á quien te ofrece abrigo,  
refugio buscas en tu propia nieve.

Vuelve á inspirar de nuevo mis canciones.  
Mi única musa, mi mejor amigo,  
en plena juventud ... ¡no me abandones!

FRANCISCO VILLAESPIES

de verse. Más sulfuro de carbón causa su reaparición, pero tiene desde luego una apariencia muy distinta y extraña, hueca más bien que maciza.

El índice de refracción del petróleo es inferior al del vidrio ordinario, mientras que el del sulfuro de carbón es mucho más elevado que el del vidrio. El momento en que la varilla es casi invisible coincide con un índice de refracción de la mezcla líquida casi igual al del vidrio. La luz pasa entonces del líquido al vidrio y *vice versa*, casi como si no hubiera vidrio.

Otro experimento interesante que puede hacerse con los mismos aparatos y productos consiste en la simple submersión del globo de vidrio vacío, limpio y seco, en el sulfuro de carbón contenido en el vaso cúbico. A primera vista el globo parece haberse transformado en una de

esas esferas plateadas que se usan en la decoración de jardines. La verdad es que la mayor parte de la superficie esférica, en tal caso, refleja la luz aun mejor que una superficie de plata pulida. Los únicos rayos que atraviesen el globo son los que hacen un ángulo pequeño con la normal á la superficie. Los otros hacen un ángulo de incidencia mayor que el ángulo crítico y sufren la reflexión total. En el centro del ancho anillo plateado se percibe una profunda depresión, al fondo de la cual se distingue una reproducción muy reducida y con algún relieve estereoscópico de los objetos exteriores. Este fenómeno curioso resulta de la acción combinada de dos lentes plano-cóncavas y sumamente refringentes, constituidas por el sulfuro de carbón.

de verse. Más sulfuro de carbón causa su reaparición, pero tiene desde luego una apariencia muy distinta y extraña, hueca más bien que maciza.

El índice de refracción del petróleo es inferior al del vidrio ordinario, mientras que el del sulfuro de carbón es mucho más elevado que el del vidrio. El momento en que la varilla es casi invisible coincide con un índice de refracción de la mezcla líquida casi igual al del vidrio. La luz pasa entonces del líquido al vidrio y *vice versa*, casi como si no hubiera vidrio.

Otro experimento interesante que puede hacerse con los mismos aparatos y productos consiste en la simple submersión del globo de vidrio vacío, limpio y seco, en el sulfuro de carbón contenido en el vaso cúbico. A primera vista el globo parece haberse transformado en una de

esas esferas plateadas que se usan en la decoración de jardines. La verdad es que la mayor parte de la superficie esférica, en tal caso, refleja la luz aun mejor que una superficie de plata pulida. Los únicos rayos que atraviesan el globo son los que hacen un ángulo pequeño con la normal á la superficie. Los otros hacen un ángulo de incidencia mayor que el ángulo crítico y sufren la reflexión total. En el centro del ancho anillo plateado se percibe una profunda depresión, al fondo de la cual se distingue una reproducción muy reducida y con algún relieve estereoscópico de los objetos exteriores. Este fenómeno curioso resulta de la acción combinada de dos lentes plano-cóncavas y sumamente refringentes, constituidas por el sulfuro de carbón.

## EL CORAZÓN

Corazón, ¿qué te pasa? ... Cada día que transcurre, contemplo con espanto que se agotan las fuentes de tu encanto y hasta el raudal de pasión se enfría.

Ni te mueve el amor, ni tu energía se despierta á los golpes del quebranto; es que has gozado y padecido tanto, que ya el placer, como el dolor, te hastia.

Nada te inquieta y nada te conmueve. Y despreciando á quien te ofrece abrigo, refugio buscas en tu propia nieve.

Vuelve á inspirar de nuevo mis canciones. Mi única musa, mi mejor amigo, en plena juventud ... ¡no me abandones!

## LA INTELIGENCIA

I

Rugió el leoncillo, y al sentirse fuerte, sacudiendo orgulloso la melena, se despidió de su achacosa madre queriendo altivo recorrer la selva. La madre, entristecida, con arrogancia y con amor de fiera, acarició al cachorro que por siempre dejaba ingrato la tranquila cueva. Y al mirarlo alejarse, con el cariño de las madres buenas, la vetusta leona le dijo entre rugidos de tristeza:

II

—Sé cauto y receloso, que del valor no es mancha la cautela; sé audaz, y tu bravura te dará la victoria más completa y verás que en el mundo tiene siempre razón quien tiene fuerza; desprecia á los cobardes que se arrastran, ampara á los que tiemblan, destroza sin piedad á los traidores y extrema la prudencia cuando encuentres al hombre en tu camino; huye del hombre, esquiva la pelea, porque el hombre es más fuerte y más temible que todo lo temible de la tierra.

III

Despreciando consejos maternos saltó el leoncillo, y al cruzar la selva encontró á un elefante gigantesco que caminaba por oculta senda. —¿Eres el hombre?—preguntó el cachorro. —Su esclavo soy—le respondió el atleta;— y como esclavo dócil voy cargado de leña para que mi señor en el invierno en su hogar, que es mi cárcel, lumbre tenga. Asombrado el leoncillo siguió andando, y en la llanura inmensa encontró á un alazán gallardo y noble, de largas crines y gentil cabeza. —¿Eres tú el hombre?—preguntó el cachorro.

—Su esclavo soy, le sirvo en sus empresas—

dijo el corcel. El freno me esclaviza, me agujian las espuelas y, dócil á mi dueño, con el combato en la sañuda guerra y en la bendita paz labró los campos y convierto en verjeles las estepas,

IV

Atónito el leoncillo volvió al bosque y entre robustos troncos y malezas escuchó de un lebel fuertes ladridos. —¿Eres el hombre?—preguntó la fiera. —Soy su esclavo más fiel, su leal amigo—dijo ladrando el perro.— y tu presencia le advierto cuando ladro de este modo.—

Al pie de unas palmeras vió el leoncillo agitarse una figura muy débil, muy mezquina, muy pequeña: —¿Sabes dónde habrá un hombre?—preguntó sacudiendo la cabeza el leoncillo irritado. Y aquella figurita tan pequeña le contestó serena:—Aquí me tienes, el hombre soy, monarca de la tierra. —Prepárate á morir si eres el hombre—rugió el cachorro.—Miserable, tiembla! ¿Cómo tú tan pequeño y tan mezquino arrancaste á mi padre la existencia?...

V

Tranquilo el hombre se alejó unos pasos, y al saltar el león buscando presa, sintió herida su zarpa por un hierro y vencido rodó sobre la arena. Prisionero rodó, robustos lazos le encadenaron, y en su jaula estrecha rugiendo de pesar lloró el leoncillo, lloró por vez primera. —Ya lo ves, soy el hombre—dijo el hombre.—

Y el cachorro, moviendo la melena, le preguntó asombrado:—¿Cómo vences teniendo yo razón, pues tengo fuerza? —Venzo porque mi fuerza es un destello emanado de Dios... ¡la inteligencia!

LEÓN TOLSTOY



DOCTOR DON NICASIO ROSALES

Encargado de Negocios de la República de Nicaragua  
en Costa Rica

# PÁGINAS ILUSTRADAS

ADVERTENCIAS  
IMPORTANTES

Advertimos que todo asunto relacionado con PÁGINAS ILUSTRADAS, ya sea de colaboración, ya de Administración, debe tratarse con la **Imprenta del Comercio**, donde se ha instalado la Oficina de la Revista.

Suplicamos a nuestros agentes se sirvan averiguar si los suscritores todos reciben con regularidad la Revista, para, en caso contrario, hacer nosotros las averiguaciones necesarias.

Ojalá procuren también difundir entre sus amistades la lectura, por el medio que esta amena Revista les ofrece. La cual, conforme podrán ver, es de utilidad práctica y única en su género en todo Costa Rica y la que por su antigüedad ha dado ya pruebas suficientes para que se le dispense la entrada en toda casa de familia, oficina, etc.

Proteger una publicación de la índole de la nuestra, es hacer un gran bien a la sociedad. Una joven, por ejemplo, por falta de una publicación de arte, literatura y variedades, como PÁGINAS ILUSTRADAS, tropieza á veces con una novela que lastima su pudor y nada encuentra en ella que enaltezca su espíritu, nada instructivo, como no sucede con esta Revista; por ello es que siempre ha gozado de gran aceptación y es tenida en gran estima y ningún suscriptor la prefiere á otra. Sus resultados siempre han sido benéficos y por lo mismo PÁGINAS ILUSTRADAS será siempre la lectura preferida en todo hogar.

El precio de suscripción es de un colón por cada serie de cuatro números. **Pago anticipado.**

\*\*\*

Las cuotas de suscripción se pagarán por adelantado y por series de cuatro números, y las de fuera de San José deben

renmitirse en letras de cambio sobre cualquier casa de esta plaza ó en sellos de correo sin usar, bajo pliego certificado dirigido así:

Administrador de

PÁGINAS ILUSTRADAS,

Apartado 427

San José

y la Empresa garantizará el envío del periódico todas las semanas, con la más exacta regularidad.

Los señores suscriptores tienen derecho de enviarnos fotografías perfectas de paisajes, edificios, personajes célebres ú otras, que publicaremos si las consideramos útiles y adaptables á la índole de esta Revista, pero no se devolverán. Con las referidas fotografías deben acompañarse breves notas descriptivas de las unas y biográficas de las otras.

La colaboración con que nos honren los suscriptores, ha de venir firmada por los mismos, reservándose la Dirección el derecho de publicarla.

\*\*\*

Las bajas de suscriptores deben comunicarse oportunamente á la Administración ó á los Agentes, para poder hacer las operaciones en el libro el día último de cada mes. Los señores suscriptores que no dieren el oportuno aviso á objeto de suspenderles la remisión ó entrega del periódico, y aceptaren el primer número correspondiente á la otra serie, deberán seguir recibiendo los tres números siguientes y pagarlos.

Esta disposición será cumplida por las personas que reciben PÁGINAS ILUSTRADAS y observada estrictamente por los señores Agentes en la parte que les concierne.

## "La Costarricense" - Fábrica de Sellos de Caucho

La única premiada  
... en este país. ...

Dirigir las órdenes á su propietario y fundador

TEÓFILO SIBAJA G. - Alajuela, Costa Rica

CAMPESINAS

## ECONOMÍAS RÚSTICAS

—¿Qué tal encuentra mi viejo,  
tatica Padre?

—Malito  
me parece: ¿qué doctor  
ha visto á ñor Casimiro?  
—Vea, *dautor titulado*  
cierto que no le *trugimos*;  
pero está *melesinándole*  
ñor Pedro el de *Potrillos*.  
Es hombre de mucha *cenicia*  
y nos gana muy poquito.  
Por una *botilla* de agua  
y dos ó tres *papelitos*  
sólo cobró tres *colones*.  
Ya ve U. que los *dautores*  
nos hubieran consumido.  
—¡Déjese de *curanderos*,  
ña Juana; bastanté ricos  
les tiene Dios; gran pecado  
será el que su marido  
deje morir por miseria.  
Traigan el médico, he dicho.

\* \*

—Padre, muy mal sigue mi hombre!

—Trajeron el doctor?

—...Muchísimos!

Entre ñor Pedro y Rosendo  
y ñor Vargas y ñor Chizo  
se han *llebao* un *dineral*  
y el pobre sigue lo mismo.  
Hoy vino el *dautor del pueblo*,  
y *ésabe* *usté* lo que dijo?  
que por un simple *resfrío*  
se había de morir hoy mismo.  
—Y bien se lo dije yo:  
se acuerda? ¡Tan buen marido!  
Y por la torpe avaricia,  
han gastado su dinero  
y el pobre está ya perdido.  
—¡Ay, *tata* Padre, si viera  
cómo nos han consumido  
esos médicos de acá,  
sin darle ningún alivio.

JUAN GARITA.

## NINÓN DE LENCLOS

Ana Ninón de Lenclos ha sido conside-  
rada por muchos escritores como la As-  
pasia francesa.

Adivinó al genio que más tarde conmo-  
vió á Francia.

Nacida en 1616, brilló como estrella de  
primera magnitud durante el largo y glo-  
rioso reinado de Luis XIV, siendo una de  
las mujeres más notables de su tiempo,  
por su hermosura incomparable, su talen-  
to, su despreocupación y coquetería sin  
igual.

Se conservan retratos de Ninón, á la  
edad de 20, 40, 60 y 80 años; y es tal la  
hermosura que respiran, que se compren-  
den perfectamente las volcánicas pasiones  
que despertara aquel ejemplo de la incons-  
tancia femenina, que hace exclamar con  
Hamlet:

«Fragility, thy name is woman!»

¡Fragilidad, tienes nombre de mujer!

Rica y descreída, se entregó al epicu-  
reísmo renunciando al matrimonio, pero  
arrastrando tras sí á numerosos é ilustres  
amantes.

Su casa fué el punto de reunión de los  
más célebres escritores, y Molière, Saint  
Evremont y Fontenelle la consultaron en  
sus obras.

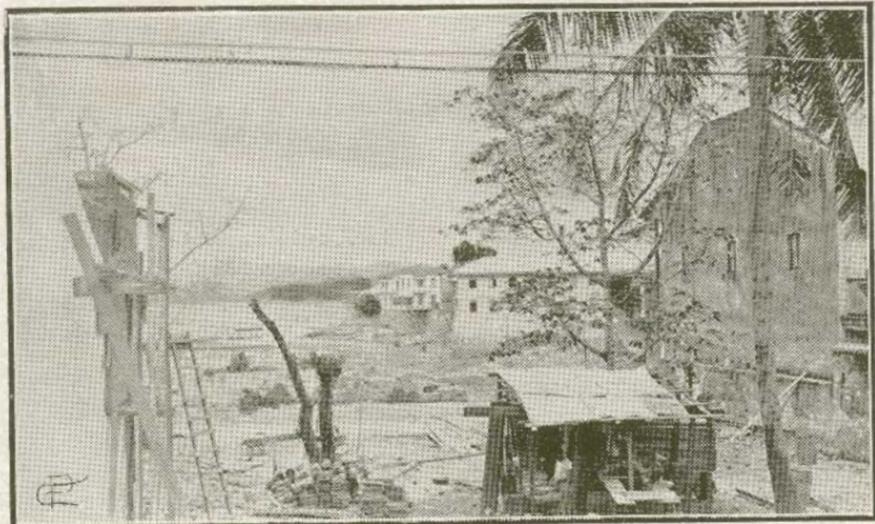
Conservó su belleza hasta una edad  
avanzada, muriendo en 1706.

Así como fué la inconstancia personifi-  
cada como amante, fué un ejemplo de  
amistad, y á ella debió Voltaire auxilios  
pecuniarios en los principios de su ca-  
rrera.

—Enrique VIII de Inglaterra fué el más  
desgraciado de los hombres.

—Por qué?

—Porque llegó á reunir siete suegras  
vivas.



PANAMÁ PINTORESCO.—Esta es una de la serie de vistas que tenemos en preparación referentes á nuestra vecina del Sur

## CONOCIMIENTOS ÚTILES

Los dedos manchados por haber mondado frutas ó verduras se limpian con ácido oxálico, pero si no hay facilidad de adquirir este producto, puede frotarse la piel manchada con hojas de acedera ó con ruibarbo, que contienen el mismo ácido. Este remedio sirve también para las manchas del mismo origen en los tejidos.

—Goma inalterable.—Se disuelve en agua la goma arábiga, y se añade una pequeña cantidad de alcohol y unas gotas de ácido sulfúrico. La mezcla de estas sustancias; produce un precipitado. Se decanta el líquido y se guarda en un frasco bien tapado.

—Cuando sale el caldo muy salado se corrige este defecto echándole un poquito de azúcar moreno que le quita el exceso de sal sin estropearlo.

—Para mondar las manzanas sin desperdiciar nada de carne se recomienda bañar-

las un minuto ó menos, en agua hirviendo. De este modo se les quita el pellejo con la mayor facilidad.

—Los huevos no deben comerse acabados de poner, conviene no sacarlos hasta una hora ó dos después de haber sido puestos, porque así tienen mejor gusto.

—Para limpiar los peines y demás objetos de concha devolviéndoles toda su brillantez, basta frotarlos con una muñequita de algodón, mojada en vaselina, y luego con una franela seca.

—Para impedir que los hules de las mesas se rompan por las esquinas, se les pega por debajo de la parte que toca en los ángulos de la mesa un trozo de lienzo. De este modo duran años sin que se abran estos agujeros que tan feo aspecto les dan.

—Las bujías lucen mejor y se consumen más lentamente, si se tienen guardadas en un lugar seco seis ó siete semanas antes de usarlas.

## APUNTES



==== POR ====  
LUIS DOBLES SEGREDA

## IX (continuación)

Para satisfacer la segunda tendencia de esta ley de economía fisiológica el castellano trata de suavizar las letras fuertes que requieren un mayor esfuerzo vocal y las cambia por las homorgánicas suaves.

La P, por ejemplo, se convirtió casi siempre en B, *lupus* dió *lobo*, *capilum*=*cabello*, *opera*=*obra*, *aperire*=*abrir*, *sapone*=*jabón* (cuando era intervocálica el cambio fué constante).

La C se transformó en G en iguales casos: *ficus*=*higo*, *amicus*=*amigo*, *manica*=*manga*, *sucum*=*jugo*, *plicare*=*plegar*.

La T se cambió en su homorgánica suave D: *catena*=*cadena*, *comitem*=*conde*, *digitum*=*dedo*, *senatum*=*senado*, *statu*=*estado*.

Cuando ya eran suaves esas intervocálicas, se han puesto frecuentemente en fuga: *dubitare*=*dubdar*=*dudar*, *sabuco*=*sauco*, *legere*=*leer*, *regali*=*real*, *magister*=*maestro*; *sigillo*=*sello*; *credere*=*creer*; *sedere*=*ser*; *vedere*=*ver*, *crudelis*=*cruel*; *fidelis*=*fiel*.

La C antes de una T se vocalizó en I: *lacte*=*layte*, *nocte*=*noyte*, *pecto*=*peyto*, palabras que mediante una metátesis operada entre la T y la Y dieron leche, noche y pecho. Esta vocalización en I es frecuente en el lenguaje popular en el cual se observa en iguales casos la supresión completa ó el cambio en I: *Vitor*, *vítima*, *vitoria*; *caraiter*, *eleitor*, *leición*, *defeito* etc.

La supresión completa era lo corriente en el antiguo castellano, don Enrique de Villena escribe: "e aquellas letras q' se ponen e no se pronuncian, según es común uso algo añaden al entendimiento e significación de la dición donde son puestas. Aquí puede entrar *magnifico*, *sancto*, *doctri-*

*na*, *signo*". Su pronunciación es pues una reacción clasicista.

La X casi siempre se ve cambiada en S. Aunque se escribe así, nadie dice extraño, texto, contextura, pretexto. Esta lucha no es nueva, Vades escribía: "Yo siempre la quito, porque no la pronuncio y pongo en su lugar S que es muy aneja á la lengua castellana. Esto hago con perdón de la lengua latina, porque cuando me pongo á escribir castellano, no es mi intención conformarme con el latín". El interlocutor del diálogo le pregunta con qué derecho lo hace así y él responde categóricamente: ¿Qué más autoridad quieres que el uso de la pronunciación?"

\* \* \*

Consecuente con la tercera tendencia apuntada en este estudio, el idioma cambia con harta frecuencia el lugar de ciertas letras ó sílabas para ponerlas en un lugar que facilite más la pronunciación del vocablo; el fenómeno se llama *metátesis*.

La metátesis da margen á cambios lingüísticos verdaderamente sorprendentes. El término latino *spatula* (que dió en el lenguaje erudito la forma *espátula*) sufrió interesantes modificaciones en el lenguaje vulgar. Por una suavización de la *t* (dental fuerte) en *d* (dental suave) se vió convertido en *spádula* ó *espádula* adquiriendo ya la *e* protética que siempre tomó esa *s* inicial; luego por la pérdida de una *u* átona interconsonántica quedó en *espadla* y finalmente mediante una metátesis operada entre la *l* y la *d* dió la palabra *espalda*.

Por transformaciones similares pasaron términos como milagro, peligro palabra, etc, provenientes de las formas latinas *mi-*

*raculo, miraglo, periculo, periglo, parabolam, parabala.*

Las voces latinas *sibilare* y *oblitare* debieron desarrollar en español formas como *siblar* y *oblidar* pero el poder de la metátesis las ha dejado en nuestras formas corrientes *sillar* y *olvidar*.

El término *enuagar* debe envolver la raíz *acuam* que lleva la idea de agua y claro se ve que la palabra procede de una partícula flexional *en* unida a la raíz por un lazo unitivo *j* (como *en-jalbegar*) por tanto la palabra española debió ser *enjuagar* (*en-j-aguar*) y solo la metátesis explica la formación del vocablo *enuagar*.

La forma *cocodrilo* procede de la voz románica *crocodilus*.

*Vinum demere* debió desarrollar en castellano un término más ó menos parecido á *vindemia*, sin embargo el nuevo término fué *vendimia*.

En *Verónica* puede notarse una metátesis interesante. La palabra viene de estas dos voces: *vera icon* (verdadera imagen) al amalgamarse ambos términos pudieron dar origen á un término más ó menos parecido á *vericon*, pero la metátesis lo arregló á su manera formando la voz *Veronic* (a).

No de otra manera se ha transformado el fonema *ei* latino en *ch* castellana. *Lacte* dió *layte* porque la *c* delante de la *t* dió frecuentemente *i* (caraiter, eleitor), luego el diptongo *ai* se transformó en *ei*. Dentro del término *leyte* se operó una metátesis que lo dejó en *leye*. Al silabear esta palabra la *i* inicial de diptongo se consonantizó (iodo-yodo; hiena-yena) y pronto adquirió el sonido de su homógrana fuerte *ch*: *let-che*.

Iguales transformaciones han debido sufrir *pecto*, *lecto*, *nocte*, etc.

No debe, por supuesto, pretenderse que todos los cambios sufridos por las palabras estén comprendidos en el radio de este fenómeno fonético, porque puede llegarse á lamentables errores.

Tengo para mí que es un error grave el que comete don Roque Barcia al afirmar que la forma *december* dió *diciembre* por metátesis entre la *r* y la *e*. Su explicación es cómoda pero no científica.

Lo que ha pasado probablemente es que el sonido vibratorio de la *r* buscase un apoyo en una *e* haciendo *decembere* y como toda esdrújula tiene también una tonalidad final, esa *e* tónica ó pseudotónica destruye á la primera: *decembre* (tal puede observarse en la composición de los futuros verbales: *saberhe*, *saberé*, *sabré*).

Este fenómeno se repitió en casi todos los casos con las terminaciones *ber* y *per*: *number*, *pauper*, *super*, *semper*, etc. que dieron *nombre*, *pobre*, *sobre*, *siempre*.

Las formas *gonce* y *gozne* son una misma que ha sufrido una metátesis.

La palabra *basium* llegó á dar *beso* por una metátesis de la *i*: *basio*, *baiso*, *beiso*, *beeso*, *beso*. *Caseo* dió *queso* pasando por transformaciones similares.

El sufijo *ario* (*arium*) latino indica agente, al pasar al castellano sufrió una metátesis quedando en *airo*, este diptongo *ai* es repellido frecuentemente, (lo hemos visto en *baiso*=*beiso*, *caiso*=*queiso*, *laile*=*leite*, etc.) dió pues *eiro*, la primera *E* asimila á la segunda: *eero*, luego una nulifica á la otra y queda en *ero* (*caballero*, *molinero*, *sepulturero* etc.) Véase la transformación: *caballarum*, *caballario*, *caballairo*, *caballeiro*, *caballeero*, *caballero*.

Antiguamente se usaban las formas verbales: *dejalde*, *vendelde* como metátesis de *dejalle*, *vendelle*.

En el lenguaje popular la metátesis es corriente; con harta frecuencia se oye decir: *culeca*, *Grabiél*, *frábica*, *murciégalo*, *Recadero*, *probe*, *pacholada*, *picoreto*, *mallugar*, *cabresto* en vez de: *clueca*, *Gabriel*, *fábrica*, *murciélagu*, *pobre*, *patochada*, *picotero*, *magullar*, *cabestro* (*capistrum*).

El vulgarismo *ñervo*, debió formarse así: *nervio*=*niervo* (metátesis) *ñervo* (*ni*=*ñ*).

La forma popular *naide* es una metátesis clarísima de la forma *nadie*.

Los niños usan de ella también para facilitar la pronunciación de las palabras y dicen: *pangalana, yaguaba, estógamo, mondelero, por palangana, guayaba, estómago, molendero* (término corriente).

### ¿QUIEN INVENTO EL REVOLVER?

La invención del revólver, que parece haber tenido lugar en los comienzos del siglo pasado, se atribuye por unos á un americano llamado Shirk, de Pensilvania, y por otros á Lenormand, armero de París.

Sea como quiera, lo cierto es que 1815 este Lenormand ideó una pistola de cinco tiros, con un cañón único y cinco tubos dispuestos al rededor de un tambor giratorio. Esta arma no tuvo éxito, y tampoco se hizo aprecio de los revólveres ya más perfeccionados que después construyeron Devisme y Herman. Adoptando un plan opuesto al que se venía siguiendo, el armero Mariette hizo otra clase de pistola con varios cañones; en vez de girar la ca-

ja de las cápsulas, eran los cañones los que iban colocándose delante de cada una de éstas. El arma de Mariette resultaba pesada é incómoda, y al pronto pareció que había contribuido á hundir para siempre el invento de Lenormand.

Pero algunos años más tarde, en 1835, un coronel yankee, apellidado Colt, perfeccionó el revólver de tal manera, que aunque resultaba todavía incómodo y difícil de manejar, los americanos los recibieron con entusiasmo, empleándolo con éxito en sus luchas con los pieles rojas. La facilidad con que se lleva el revólver cuando se combate á caballo, lo convirtió en el arma favorita del yankee. En los Estados Unidos, y especialmente en el «Ular-West», se diría que todo el mundo nace con un revólver en la mano.

El entusiasmo producido por el revólver en América trascendió enseguida á Europa, y en ambos continentes vienen desde entonces apareciendo cada día nuevos sistemas, que ya ni siquiera se parecen al revólver primitivo.

IMPRENTA DEL COMERCIO, SAN JOSÉ



## Sastrería Española

de

## Gregorio Expósito

AVENIDA CENTRAL O., 50 VARAS DEL MERCADO.—SAN JOSÉ

La buena calidad de sus telas y su especialidad en el corte, han dado á esta Sastrería gran fama y prestigio.

**Obsequios semanales** de trajes á la medida. En sexta amortización del domingo pasado, fueron favorecidos con un traje cada uno de los señores Lucio Herrero y José Goál.

**HOY DOMINGO SÉTIMA AMORTIZACIÓN**